



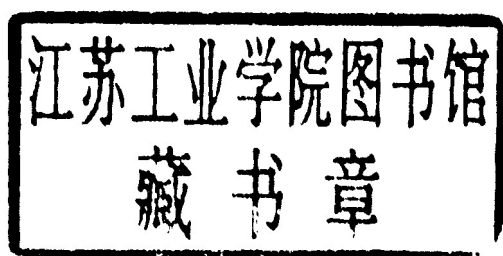
玉溪. 兰那——中泰湄公河次区域艺术展

นิทรรศการศิลปกรรม

อนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง จีน-ไทย : ยวีชี-ล้านนา

玉溪·兰那——中泰湄公河次区域艺术展

นิทรรศการศิลปกรรมอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขงจีน-ไทย : ยวีชี-ล้านนา



中国玉溪师范学院 - 泰国清莱皇家大学

2007 年 5 月 8 - 22 日

มหาวิทยาลัยยวีชีนอร์มอล - มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่

8 - 22 พฤษภาคม 2550

赞助商

สนับสนุนโดย



Chotana Print

厝达纳印刷有限公司

清迈直辖县席朋乡 7 巷白象路 69 号

电话: 0 - 532 - 5237, 0 - 5341 - 0150 传真: 0 - 5321 - 7452

บริษัท โชตนาพรินท์ จำกัด

69 ถนนช้างเผือก ซอย 7 ตำบลศรีภูมิ อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ 50200

โทรศัพท์ : 0-5322-5237, 0-5341-0150 โทรสาร : 0-5321-7452

BOONMA
CARGO COMPANY LIMITED

厝达纳印刷有限公司

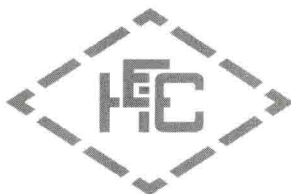
清迈直辖县撒亥亚乡马希隆路 199 号

电话: 0 - 5320 - 0570, 0 - 5320 - 0571 传真: 0 - 5327 - 1830

บริษัท บุญมาคาร์โก้ จำกัด สาขาเชียงใหม่

199 ถนนมหิดล ตำบลหายยา อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ 50100

โทรศัพท์: 0 - 5320 - 0570, 0 - 5320 - 0571 โทรสาร: 0 - 5327 - 1830



清莱韩扎棱建筑有限公司

926/2 清莱府蒙县帕魂哟厅路 57000

电话. 053 - 711 - 084, 053 - 713 - 829

บริษัท หาญเจริญ เอนเตอร์ไพรส์ เชียงราย จำกัด

926/2 ถนนพหลโยธิน ตำบลเวียง อำเภอเมือง จังหวัดเชียงราย 57000

โทร. 053 - 711 - 084, 053 - 713 - 829

“只要湄公河水不干，我们的友谊源远流长”

——玉溪师范学院院长熊术新博士贺湄公河次区域中泰艺术展

记得 2005 年 12 月，我校发起并成立了湄公河次区域高校学术联盟，发表了《玉溪宣言》。我们在宣言中共同承诺：用我们的学术智慧来实现本区域民族文化共享，提倡教育应具有的文化包容性。

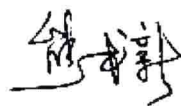
让我尤感欣慰的是：2007 年 5 月，中国玉溪师范学院与泰国清莱皇家大学再度携手践行这一承诺，双方的艺术家、艺术教育者、艺术工作者汇聚美丽的玉溪师院，向大家奉献了优秀的中泰艺术作品。特别是泰国 27 位知名艺术家的捧眼为我校的艺术教育与艺术创作增添了一束光环。这是一件令人兴奋和值得庆贺的事情。

艺术是最具有文化的，因为艺术直面的是人的心灵，而这个心灵又不是公共性产品、媚俗的产品，而是在匆忙赶路的俗民中，让他回眸、停住，让心灵之弦拉紧，弹出去，向着幻想，向着梦，向着爱，甚至是超度与死亡的一抹灵光。单色的世界与单向度的人，真渴望让五颜六色感染，然后感动。感动不赢利，但能拯救麻木的心。

借助此次艺术展，我相信：只要湄公河水不干，我们的友情就会像兄弟般深厚，玉溪——兰纳文化就一定会源远流长。同样，我也希望这次艺术展成为湄公河次区域国家文化艺术联袂的良好开端。

我们在从事一个寻找灵魂的事业，值得做下去。

衷心祝愿湄公河次区域中泰艺术展圆满成功！



2007.4.

Dr.Xiong Shuxin

สาส์นอธิการบดีมหาวิทยาลัยยวีชี นอร์มอล

"สายน้ำโขงไม่เหือดแห้งฉันใด มิตรภาพของเราก็จะยั่งยืนนานฉันนั้น"

ข้าพเจ้าจำได้ว่าในเดือนธันวาคม ปี ค.ศ.2005. Yuxi normal University ได้เสนอและสร้างเครือข่ายวิชาการอุดมศึกษาในอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขงขึ้นมา และได้ออกแถลงการณ์ร่วม (Yuxi Declaration) ในคำแถลงการณ์ร่วมนั้น ได้มีปฏิญญาว่าจะมีความร่วมมือและแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมชาติพันธุ์ในเขตลุ่มน้ำโขงนี้ โดยภูมิปัญญาทางวิชาการของเราและส่งเสริมการเรียนรู้ และแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมซึ่งกันและกัน

สิ่งที่ทำให้ข้าพเจ้ารู้สึกปลื้มใจ คือ งานนิทรรศการศิลปกรรมอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง จีน - ไทย : ยวีชี - ล้านนา ในเดือนพฤษภาคม ปี ค.ศ. 2007 เป็นความร่วมมือกันอีกครั้ง เพื่อปฏิบัติ ตามปฏิญญาในเดือนธันวาคม ปี ค.ศ.2005 ระหว่าง Yuxi Normal University และมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย คณะศิลปิน นักวิชาการศิลปะและผู้ทำงานด้านศิลปะมารวมกันที่ Yuxi normal University ซึ่งเป็นสถานที่ที่สวยงาม และได้เสนอผลงานทางศิลปะอันยอดเยี่ยมแก่ทุกท่าน โดยเฉพาะคณะศิลปินที่มีชื่อเสียงจากประเทศไทย จำนวน 27 ท่าน ที่ได้นำผลงานทางศิลปะมาให้ทุกท่านได้ชื่นชม และเปรียบเสมือนประติมากรรมส่องสว่างทางศิลปะแก่พวกเราชาว Yuxi Normal University ทำให้เรารู้สึกประทับใจและชื่นชมในผลงานครั้งนี้เป็นอย่างมาก

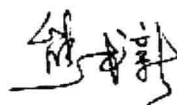
ศิลปะเป็นสิ่งที่มีคุณค่าทางวัฒนธรรมมากที่สุด เพราะว่าสามารถสะท้อนถึงจิตใจของ ผู้คนซึ่งแตกต่างจากวัตถุ และศิลปะจะทำให้ผู้ที่เดินทางด้วยความเร่งด่วนนั้น หันหน้ากลับมาเดินช้าลงและหยุดจากการเดินทางในที่สุด ขอให้ศิลปะเป็นดังสายธนูของจิตใจที่ถูกดึงให้ตึงแล้วยังออกไปสู่จินตนาการ ความใฝ่ฝัน ความรัก สู่ทุกสรรพสิ่ง

โลกจะสวยงามด้วยความมีสีสันที่ต่างต่างกัน ผู้คนจะมีคุณค่าด้วยความหลากหลายแนวคิด ความภูมิใจที่ไม่ได้มาจากผลทางธุรกิจ ก็สามารถจรรโลงใจให้มีชีวิตชีวา

ในโอกาสนี้ข้าพเจ้าเชื่อมั่นว่า ถ้าหากว่าสายน้ำโขงไม่เหือดแห้งฉันใด มิตรภาพของเราก็จะยั่งยืนนานฉันนั้น วัฒนธรรม ยวีชี - ล้านนา ก็เสมือนแม่น้ำมีต้นกำเนิดไกลก็จะไหลไปได้ยาว ในขณะเดียวกันข้าพเจ้าก็หวังเป็นอย่างยิ่งว่า นิทรรศการศิลปะครั้งนี้จะเป็นจุดเริ่มต้นที่ดีของความร่วมมือทางด้านศิลปะวัฒนธรรมของประเทศเพื่อนบ้านในอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง

สิ่งที่พวกเรากำลังดำเนินการนั้นเป็นกิจการที่แสวงหาจิตวิญญาณและจะดำเนินการต่อไป

ข้าพเจ้าขออวยพรให้งานนิทรรศการอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง จีน - ไทย : ยวีชี - ล้านนา ได้รับความสำเร็จ



2007.4.

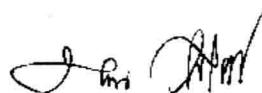
Dr.Xiong Shuxin

อธิการบดีมหาวิทยาลัยยวีชี นอร์มอล

清莱皇家大学校长寄语

拯救和维护湄公河次区域上域的文化艺术是本土大学的一项重任，必须携手合作，使其稳定和繁荣发展，并作为财富继续传承下去。因此，清莱皇家大学才与云南高校玉溪师范学院(Yuxi Normal University)进行文化艺术交流项目，即两校所签署的学术合作备忘录。此外，2004年还设立了清莱皇家大学的办事处。因此，2007年5月8-22日双方合作在玉溪师范学院举行的“湄公河次区域中泰：玉溪—兰娜”文化艺术展就是友好关系的见证，是两校合作的具体实践。

清莱皇家大学深深感到，此次文化艺术展得以举行，是中一泰艺术家同心协力合作的结果。感谢中一泰艺术家，感谢各位准备这次展览的工作人员，是他们使得这次展览的各项工作得以顺利进行。



马诺·帕锡威莱坦

สาส์นอธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

การทำนุบำรุงศิลปะและวัฒนธรรมในอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง ถือเป็นภารกิจหลักที่สำคัญประการหนึ่งของสถาบันอุดมศึกษาในท้องถิ่น ที่ต้องร่วมกันสืบสานให้มีความมั่นคง และเจริญก้าวหน้าเป็นสมบัติของภูมิภาคสืบต่อไป มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรายจึงได้ริเริ่มโครงการแลกเปลี่ยนศิลปะและวัฒนธรรมกับสถาบันอุดมศึกษาในมณฑลยูนนาน คือ มหาวิทยาลัยยวีชี นอร์มอล ซึ่งทั้งสองสถาบันได้ทำบันทึกความร่วมมือทางวิชาการต่อกันมาตั้งแต่ ปี 2547 นอกจากนั้น ยังได้มีการจัดตั้งศูนย์ประสานงานของมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงรายขึ้นในปี 2547 ด้วย

ดังนั้น ความร่วมมือกันของทั้งสองสถาบันในการจัดนิทรรศการศิลปกรรมอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง จีน - ไทย : ยวีชี - ล้านนา ในระหว่างวันที่ 8 - 22 พฤษภาคม 2550 นี้ จึงเปรียบเสมือนเป็นการบ่งบอกถึงความสัมพันธ์อันดีและมิตรภาพลึกซึ้ง ระหว่างทั้งสองสถาบัน

การจัดนิทรรศการครั้งนี้ เกิดขึ้นได้ด้วยความร่วมมือร่วมใจของศิลปินไทย - จีน ทุกท่านทางมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ขอแสดงความขอบคุณคณะศิลปินไทย - จีน ตลอดจนผู้เกี่ยวข้องทุกท่าน และขออำนวยการให้การจัดงานครั้งนี้ ดำเนินไปด้วยความเรียบร้อย สำเร็จตามวัตถุประสงค์ที่วางไว้ทุกประการ



ผศ.ดร.มาณพ ภาษิตวิไลธรรม

อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

让我们为艺术而舞

玉溪师范学院聂耳艺术学院院长 郭巍

对于从事艺术创作的人来说，每一次艺术展的举办就仿佛是自己精心孕育的一个鲜活生命的诞生一样令人激动而神圣。

经过我校与泰国清莱皇家大学的携手努力，中泰艺术展如期开展了。艺术展荟萃了 60 件我校教师和泰国艺术家的作品，为我们在新的文化情境中进行艺术交流与对话铺垫了新的基础。因为艺术太需要国际视野！我们也需要在这种艺术的共享中分辨我们自身的文化特质。

我很高兴在这个具有历史意义的艺术展上与泰国的艺术家、与我的同仁一道共同见证我们彼此的艺术情缘，让绵延不息的湄公河为我们欢呼：我们为艺术而放歌，为艺术而劲舞！

让我们为艺术而努力！每一步都脚踏实地，每一步都留下足印。



玉溪师范学院聂耳艺术学院院长 郭巍

สานส์คณบดีคณะศิลปะเนียเออร์ มหาวิทยาลัยยวี่ชี นอร์มอล

"จงเพื่อนรำเพื่อศิลปะ"

สำหรับบุคคลที่สร้างสรรค์ผลงานด้านศิลปะนั้น การจัดนิทรรศการทุกครั้งก็เสมือนชีวิตที่เกิดขึ้นใหม่ โดยบ่มเพาะด้วยตนเองอย่างตั้งใจ ทำให้รู้สึกตื่นเต้นและภูมิใจในผลงานนั้น

นิทรรศการศิลปะจีน - ไทย ได้จัดขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยความพยายามระหว่าง Yuxi Normal University และมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ในนิทรรศการครั้งนี้มีผลงานดีเด่นจากศิลปินทั้งจีนและไทยจัดแสดงรวม 60 ผลงาน และยังเป็นการปูพื้นฐานแรกเริ่มให้เราในการแลกเปลี่ยนศิลปวัฒนธรรมเป็นอย่างดี เพราะว่าศิลปะต้องการมุมมองอันหลากหลาย จากชนทุกชาติ ในขณะเดียวกันก็ต้องการความเป็นเอกลักษณ์ทางวัฒนธรรมของตนเองด้วย

ข้าพเจ้ารู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้มีโอกาสมาเป็นประจักษ์พยานและร่วมงานกับคณะศิลปินไทย และเพื่อนร่วมงานในการจัดนิทรรศการศิลปะจีน-ไทย ครั้งนี้

"ขอให้สายน้ำโขงที่ไหลอย่างไม่หยุดยั้งนั้น ร้องไห้โยกแก่วงเราเถอะ

พวกเราจะร้องเพลงเพื่อศิลปะ พวกเราจะเพื่อนรำเพื่อศิลปะ

ให้เรามีความพยายามเพื่อศิลปะ ทุกก้าวต้องแข็งแกร่งและเหนียวแน่น

ทุกก้าวจะต้องมีรอยเท้าอยู่บนถนนสายศิลปะ"

ศาสตราจารย์ก่อ เวย

คณบดีคณะศิลปะเนียเออร์ มหาวิทยาลัยยวี่ชี นอร์มอล

清莱皇家大学文化艺术办公室主任寄语

清莱皇家大学文化艺术办公室非常高兴于佛历 2550 年（公历 2007 年）5 月 8 日—22 日与玉溪师范学院合作并在玉溪师范学院举办中泰湄公河次区域艺术展：玉溪--兰那。清莱皇家大学文化艺术办公室特邀清莱府和其它府等兰那区域的知名艺术家，带着自己的作品与云南玉溪的艺术家一道参展。所有这些皆为了向大众传播，同时也是为了展现中泰艺术的文化和智慧。

这次艺术展是友谊的符号，是中国云南玉溪和泰国兰那之间的文化艺术纽带，并将载入史册。

中泰有关部门的齐心协力和有关人士的热情支持和帮助，使得这次艺术展如所看到的获得成功，在此，清莱皇家大学文化艺术办公室表示衷心感谢！

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Namrui Long' in a stylized, cursive script.

纳丽梦·隆软赛

สาส์นผู้อำนวยการสำนักศิลปะและวัฒนธรรม

มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

สำนักศิลปะและวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย รู้สึกเป็นเกียรติและยินดีเป็นอย่างยิ่ง ที่ได้มีความร่วมมือกับ มหาวิทยาลัยยวี่ซี นอร์มอล จัดแสดงนิทรรศการศิลปกรรมอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง จีน - ไทย : ยวี่ซี - ล้านนา ในระหว่างวันที่ 8 - 22 พฤษภาคม 2550 ณ มหาวิทยาลัยยวี่ซี นอร์มอล โดยสำนักศิลปะและวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ได้เรียนเชิญศิลปินเชียงรายและศิลปิน ในจังหวัดต่างๆ ของล้านนา ที่มีชื่อเสียงโดดเด่น นำผลงานที่สร้างสรรค์ขึ้นเป็นพิเศษ ร่วมแสดงกับศิลปิน ของยวี่ซี มณฑลยูนนาน ทั้งนี้ เพื่อเผยแพร่สิ่งซึ่งเป็นสุนทรียภาพสู่สาธารณชน และเพื่อเป็นการแสดงออก ถึงวัฒนธรรมและภูมิปัญญาของศิลปินไทย - จีน

การจัดแสดงนิทรรศการศิลปกรรมครั้งนี้ จะเป็นนิมิตหมายและเครื่องหมายที่สำคัญแห่ง มิตรภาพและสายสัมพันธ์ทางศิลปวัฒนธรรมระหว่าง ไทย - ล้านนา และจีนยูนนาน - ยวี่ซี ที่จะได้รับการบันทึกจดจำไว้ตลอดไป

สำนักศิลปะและวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ขอแสดงความซาบซึ้งและขอบคุณ ที่ได้รับความร่วมมือร่วมใจจากหน่วยงานและบุคคลที่เกี่ยวข้องและน้ำใจไมตรีอันดีงามของศิลปินไทย - จีน ที่ได้ให้การสนับสนุน ทำให้การจัดงานครั้งนี้ประสบผลสำเร็จดังปรากฏ



อาจารย์นฤมล เรืองรังษี

ผู้อำนวยการสำนักศิลปะและวัฒนธรรม

มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย

ขอขอบคุณ

คณะศิลปินล้านนา

คณะศิลปินวิถี

ผศ.ดร.माणพ ภาษิตวิไลธรรม

Dr. Xiong Shuxin

คณะศิลปะเนียร์เออร์ มหาวิทยาลัยวิถีขึ้นอร์มอล

วิเทศน์สัมพันธ์ มหาวิทยาลัยวิถีขึ้นอร์มอล

ศูนย์ประสานงาน มรช. มหาวิทยาลัยวิถีขึ้นอร์มอล

คุณศิริฎ เนตรสว่าง

คุณสมชาย ทองพลอย

บรรณาธิการ

อาจารย์ณฤมล เรืองรังษี

คณะทำงาน

Yang Wenxue

Shi Yun

สมหวัง อินทร์ไชย

สมลักษณ์ ยาเจริญ

จักรกฤษ การประชิด

ปริยะดา จอมแสง

ถ่ายภาพ

เจนณรงค์ นางแล

ออกแบบ

นพนันท์ กันใจ

กรรณิการ์ ศรีคำมูล

鸣谢

兰那艺术家代表团

玉溪艺术家代表团

马诺 帕锡威莱坛

熊术新

玉溪师范学院聂耳艺术学院

玉溪师范学院外事处

清莱皇家大学驻玉溪师范学院办事处

希兰·列萨旺

宋猜·通培 先生

编辑

娜乐门·棱琅喜

编者

杨文学

施 云

颂旺 茵柴

颂腊 亚乍梭

扎利 甘巴齐

碧雅达 宗盛

摄影

兼纳龙 囊莱

设计

诺难 甘栽

甘尼伽 喜堪木腊

厝达纳印刷有限公司 清迈直辖县席朋乡 7 巷白象路 69 号

电话: 0 - 532 - 5237, 0 - 5341 - 0150 传真: 0 - 5321 - 7452

พิมพ์ที่ : บริษัทโชตนภาพรน์ จำกัด 69 ถนนช้างเผือก ซอย 7 ตำบลศรีภูมิ อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ 50200

โทรศัพท์ : 0-5322-5237, 0-5341-0150 โทรสาร : 0-5321-7452

ย ว ี ี
玉溪

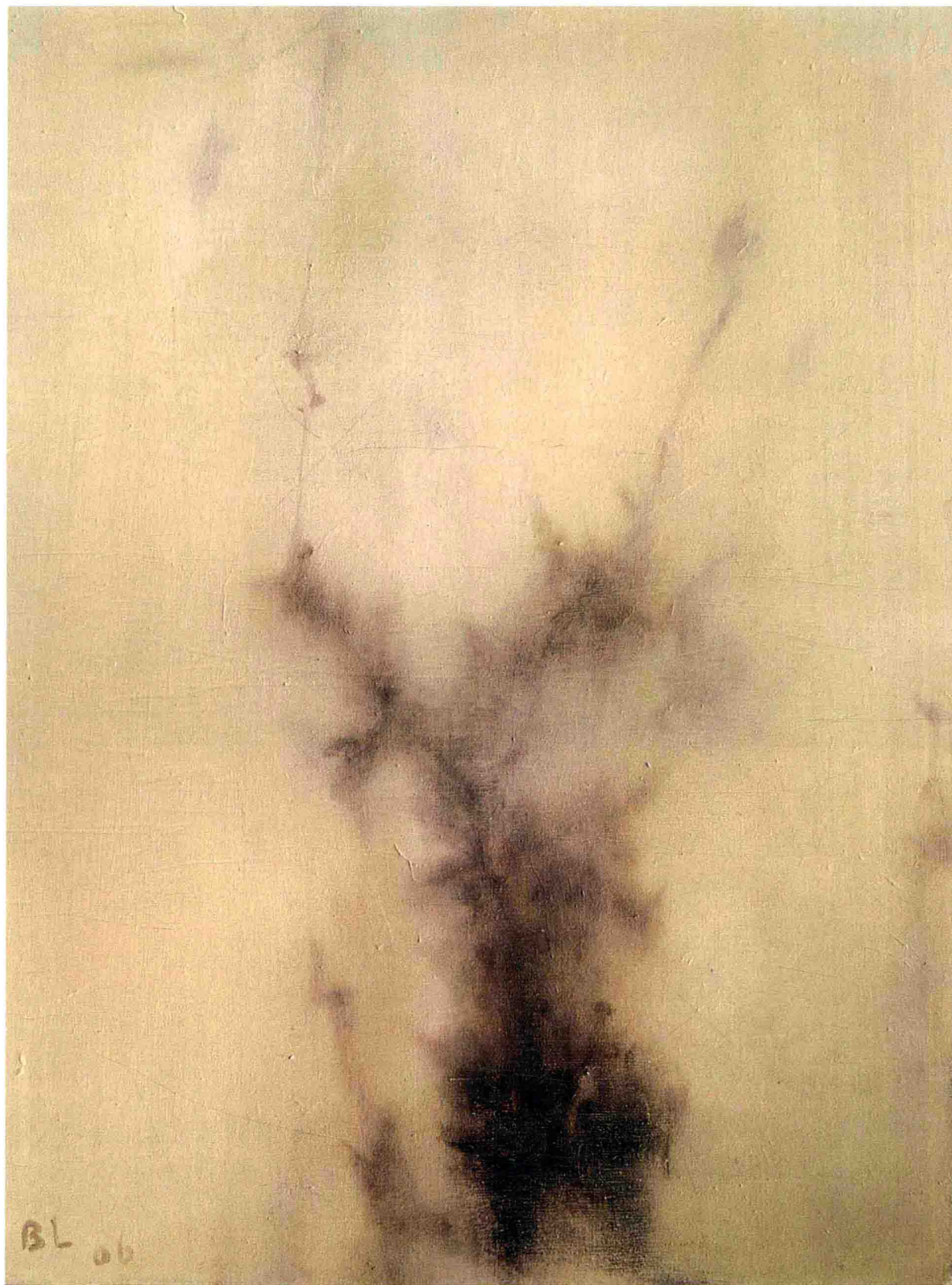


柏华

风景写生, 80 x 60 cm., 油画

ปวอ ฮว่า

ทิวทัศน์, 80 x 60 cm., สีน้ำมันบนผ้าใบ



毕晓琳

之一 06 60 x 90 cm., 油画

ปิ เสี่ยวหลิน

เสร็จ 1, 60 x 90 cm., สีน้ำมันบนผ้าใบ



陈江晓

花魂一-2, 33 x 33 cm., 中国工笔花鸟

เงิน เจียงเสี่ยว

วิญญาณของดอกไม้ 2, 33 x 33 cm., ภาพวาดอัดถนียมจีน



郭仁海

傣寨村头, 145 x 112 cm., 油画

กวอ เทียนไห่

หมู่บ้านชาวไต, 145 x 112 cm., สีน้ำมันบนผ้าใบ